

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 6.75c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 13.3-4

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] φησὶν ὁ ποιητῆς [...]

Texto de la cita:

οὐ γὰρ ἀπεστέρηται τοῦ¹ μέρους τῆς βασιλείας, ἀλλὰ τὸ βασιλέως εἶναι μείζων² προσείληφεν. βασιλέα μὲν γὰρ αὐτὸν³ οἱ στρατιῶται, μέγαν δὲ σὺ βασιλέα πεποιήκας⁴ καὶ λαβὼν τὴν ἀλουργίδα ἀντιδέδωκας ἑτέραν ψυχὴν, ἀντιδέδωκας ἕτερον σῶμα, καὶ ὄρᾶν πλείω καὶ ἀκούειν, καὶ δημηγορεῖν⁵ ἅμα ἐν τοῖς μακρὰν διωκισμένοις καὶ δικάζειν ἐν ταῦτῳ Σύροις καὶ Βρετανοῖς. καὶ τὸν μὲν Δία φησὶν ὁ ποιητῆς (*Il.* 13.3-4) μεταφέρειν ἀπὸ τῆς Τροίας ἐπὶ τὴν Θράκην τὸ ὄμμα, καὶ ταῦτα ἀντιπέρας⁶ οὖσαν, τῷ δὲ ἔνεστιν ἅμα τε⁷ τὴν Ἰταλίαν ὄρᾶν καὶ τὸν⁸ Βόσπορον ἐπιπολεῖσθαι⁹, καὶ εἰ βουληθείη τὸν ὠκεανὸν καὶ τὸν Τίγρητα ὑπολαβεῖν¹⁰, ἅμα¹¹ τῷ ὄμματι ἔχειν τὰς ἔσχατιὰς τῆς γῆς, οὐδὲν κωλύει¹². ἄρᾳ σοι¹³ δοκεῖ δεδωκέναι πλέον ἢ εἰληφέναι:

1 τῆς : τοῦς Ψ u // 2 μείζων : νομείζων u // 3 αὐτὸν om. Mor. Pet. // 4 βασιλέα πεποιήκας σὺ A Θ // 5 δημηγορεῖν : δημιουργεῖν Ψ (δημιουργεῖν u) Hard. // 6 ἀντιπέραν Θ // 7 τε om. Ψ u // 8 τὸν : τὴν A Θ // 9 ἐπιπολεῖσθαι Lobeck Phryg. p. 584 // 10 ὑπολαβεῖν : ὑποβαλεῖν A Ψ Θ u // 11 ante ἅμα distinx. Hard. <ἅμα> : ἅμα Iac. : ὑπολαβὼν ἐν τῷ ὄμματι Gas.: ὑποβαλεῖν ἅμα τῷ ὄμματι, ἐπελθεῖν τὰς ἔσχ. Re. // 12 κωλύσει Ψ u Hard. // 13 ἄρᾳ σοι : ἄρα σοι Pant. Pet. Hard. : ἄρα σοι Ψ

Traducción de la cita:

En efecto, no ha sido privado de una parte de su reino, sino que ha ganado el ser más que un soberano, pues soberano lo hicieron los soldados, pero tú lo has convertido en un gran soberano. Y al aceptar la púrpura imperial, le has dado a cambio otra alma, otro cuerpo, la posibilidad de ver y escuchar más, de hablar en público a la vez en lugares separados por una gran distancia, y de ser juez al mismo tiempo entre los sirios y los britanos. Dice el poeta (*Il.* 13.3-4) que también Zeus trasladó su mirada desde Troya hacia Tracia, y esto a pesar de que se encontraba al otro lado. A este (sc. Valentiniano) le es posible ver simultáneamente Italia y visitar el Bósforo, y, si lo deseara, nada le impediría proteger el Océano y el Tigris y alcanzar con la mirada al mismo tiempo los extremos de la tierra. ¿Acaso te parece que ha dado más de lo que ha conseguido?

Motivo de la cita:

Temistio utiliza la cita para encarecer la omnipresencia que el emperador Valentiniano ha conseguido alcanzar al nombrar a su hermano Valente como colega, al compararlo con Zeus Olímpico; se trata de una cita estilística.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 8.117a

Oratio 11.152b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Posidonius Apamensis (ss. II/I a.C.) *Fragmenta* 45 (apud Str., 7.3.2)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento del filósofo Posidonio ha sido extraído de la *Geografía* de Estrabón. En el pasaje que nos interesa, el geógrafo distingue entre los misios de Europa y los de Asia, y afirma que Posidonio acierta al identificar a los mencionados por Homero con los europeos. El texto es como sigue:

καὶ Ὅμηρον <δ> ὀρθῶς εἰκάζειν μοι δοκεῖ Ποσειδῶνιος [δὲ] τοὺς ἐν τῇ Εὐρώπῃ Μυσοὺς κατονομάζειν (λέγω δὲ τοὺς ἐν τῇ Θρᾷκῃ) ὅταν φῆ (*Il.* 13.3-5)

αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὅσσε φαεινῶ,
νόσφιν ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν καθορώμενος αἴαν
Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων.

ἐπεὶ εἶ γε τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν Μυσοὺς δέχοιτό τις, ἀπηρητημένος ἂν εἶη ὁ λόγος. τὸ γὰρ ἀπὸ τῶν Τρώων τρέψαντα τὴν ὄρασιν ἐπὶ τὴν Θρακῶν γῆν συγκαταλέγειν ταύτῃ τὴν τῶν Μυσῶν, τῶν οὐ νόσφιν ὄντων ἀλλ' ὁμόρων τῇ Τρωάδι καὶ ὀπισθεν αὐτῆς ἰδρυμένων καὶ ἐκατέρωθεν, διειρομένων δ' ἀπὸ τῆς Θρακῆς πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ, συγχέοντος ἂν εἶη τὰς ἡπείρους καὶ ἅμα τῆς φράσεως οὐκ ἀκούοντος. τὸ γὰρ 'πάλιν τρέπεν' μάλιστα μὲν ἐστὶν εἰς τοῦπίσω· ὁ δ' ἀπὸ τῶν Τρώων μεταφέρων τὴν ὄψιν ἐπὶ τοὺς μὴ ὀπισθεν αὐτῶν ἢ ἐκ πλαγίων ὄντας προσωτέρω μὲν μεταφέρει, εἰς τοῦπίσω δ' οὐ πᾶνυ.

"Y me parece que Posidonio tiene razón cuando opina que Homero nombra a los misios que están en Europa (me refiero a los que viven en Tracia) cuando dice (*Il.* 13.3-5):

*Este volvió hacia atrás sus dos resplandecientes ojos,
contemplando desde lejos la tierra de los tracios, buenos jinetes,
y de los misios, que luchan de cerca.*

Puesto que si aceptara que [se refiere] a los misios de Asia, la narración no tendría unidad. En efecto, que, al volver la vista desde los troyanos hacia la tierra de los tracios, añadiera a esta la de los misios, no los que están lejos, sino los limítrofes a la Tróade y asentados detrás de ella por ambos lados, y separados de Tracia por el ancho Helesponto, sería propio de quien confunde continentes y, al mismo tiempo, de quien no presta atención al texto. De hecho, el *volvió hacia atrás* es precisamente detrás. El que traslada la vista desde los troyanos hacia los que no están detrás de ellos o en los flancos, la traslada más adelante, pero de ningún modo hacia atrás".

Parece que Posidonio emplea la cita con fines eruditos, al tratar de determinar qué misios son a los que Homero se refiere. Difiere de la de Temistio no solo en el fin con

el que es utilizada, sino también en la forma, ya que, como vemos, en este texto los versos se citan literalmente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De defectu oraculorum* 426c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El tema que se trata principalmente en la obra *La desaparición de los oráculos* es la crisis y el abandono que estos sufren (cf. Pordomingo Pardo y Fernández Delgado, 1995: 343). El pasaje que nos ocupa forma parte de un debate sobre si existe un mundo o más de uno y, en ese caso, cuántos. En el texto que traducimos a continuación, se defiende la idea de que la pluralidad de mundos no implica que haya más de un Zeus. Es como sigue:

ὁ μὲν γὰρ Ὀμηρικὸς Ζεὺς (*Il.* 13.3-6) οὐ πάνυ πρόσω μετέθηκε τὴν ὄψιν ἀπὸ Τροίας ἐπὶ τὰ Θράκια καὶ τοὺς περὶ τὸν Ἴστρον νομάδας, ὁ δ' ἀληθινὸς ἔχει καλὰς καὶ πρεπούσας ἐν πλείοσι κόσμοις μεταβολάς, οὐκ ἐπὶ κενὸν ἄπειρον ἔξω βλέπων οὐδ' ἑαυτὸν ἄλλο δ' οὐδὲν (ὡς φήθησαν ἔνιοι) νοῶν, ἀλλ' ἔργα τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων πολλὰ κινήσεις τε καὶ φορὰς ἀστρῶν ἐν περιόδοις καταθεώμενος.

"De hecho, el Zeus homérico (*Il.* 13.3-6) no cambió muy lejos la mirada desde Troya hacia Tracia y los nómadas de alrededor del Istro, pero el verdadero tiene hermosos y adecuados cambios en más mundos, no mirando hacia afuera a un vacío infinito ni observando nada más que a sí mismo (como algunos pensaron), sino contemplado desde arriba las numerosas hazañas de los dioses y de los hombres, y los movimientos y desplazamientos circulares de los astros."

El autor realiza una paráfrasis bastante laxa de *Il.* 13.3-6 para argumentar su teoría sobre que el hecho de que exista más de un mundo no implica que también haya una pluralidad de dioses. De la misma forma que Zeus, en la *Ilíada*, contempla desde lo alto varias ciudades al mismo tiempo desde otra que no es ninguna de ellas, así también podría contemplar también los diferentes mundos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La *Oratio* VI de Temistio está dedicada a los emperadores de Occidente y de Oriente, Valentiniano y Valente respectivamente, que eran, además, hermanos. El motivo principal del discurso es la *φιλαδελφία* o "amor fraterno". El afecto que se profesan los dos soberanos es una prueba de su humanidad, pues la *φιλανθρωπία* comienza por el amor que se siente hacia quien ha nacido del mismo padre. El orador concluye el discurso con un elogio de Constantinopla y reclamando para ella una atención especial por parte de los soberanos, ya que había sido el escenario en el que se produjo el nombramiento de Valente como emperador, título recibido de la mano de su hermano Valentiniano.

Valentiniano había designado a su hermano Valente colega de Oriente el 28 de marzo de 364 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 237). En el pasaje que nos ocupa, Temistio afirma que lo que el emperador ha recibido con este acto es mucho más grande que lo entregado, puesto que su facultad para ver, oír y hablar ha aumentado considerablemente. Para poner de manifiesto el poder y la omnipresencia que ha logrado el soberano de Occidente gracias a Valente, quien se encarga ahora de los asuntos de Oriente, librando así a su hermano de esta carga, el autor recurre a la paráfrasis de *Il.* 13.3-4, versos en los que Zeus, después de haber acercado a los troyanos a las naves de los aqueos, dirige su mirada desde Troya hacia Tracia y otros pueblos. Temistio establece una comparación entre la capacidad de Zeus para contemplar varias regiones al mismo tiempo desde otra que está alejada de ellas, y la que ha adquirido Valentiniano, quien va a poder vigilar no solo la parte occidental del imperio, sino todo Oriente a través de los ojos de su hermano.

Temistio utiliza esta cita dos veces más en sus discursos. En *Or.* 8.117a afirma que al emperador, que vela por la seguridad del Estado, no le pasan desapercibidos quienes comenten injusticia, y lo compara con Zeus cuando dirige su mirada hacia los tracios. En este pasaje, la referencia, además de ser mucho más fiel al texto de los poemas (sin llegar a ser literal), incluye un verso más (*Il.* 13.3-5), puesto que también hace alusión a los misios.

En *Or.* 11.152b, lo que nos encontramos es una referencia laxa a *Il.* 13.1-4, con la que Temistio quiere poner de manifiesto el interés del soberano por la ciudad de Constantinopla, ya que, a pesar de estar atareado con otros asuntos y alejado de ella, no deja de ocuparse de la capital oriental del Imperio.

En las menciones paralelas estudiadas vemos que la cita se emplea por motivos muy diferentes a los de Temistio, quien ha demostrado originalidad en su uso. Los versos son citados, además, en los *Comentarios a la Ilíada* de Eustacio de Tesalónica, aunque, debido al carácter exegético de su obra, estos pasajes no aportan información relevante a nuestro análisis y, por tanto, no han sido incluidos entre los paralelos analizados (cf. Eust., *ad Il.*, 3.915.21-916.59).

Conclusiones:

A pesar de que la cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, sí muestra la originalidad de Temistio en su uso, puesto que ninguno de los autores analizados en los paralelos la ha empleado con el mismo fin.

Bibliografía:

Pordomingo Pardo, F.; Fernández Delgado, J. A. (1995), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 6, Madrid.
Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide
Universidad de Oviedo, 07 de agosto del 2019